

## ЗАСТОСУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ СТРАТЕГІЙ ПРИ ВІДТВОРЕННІ КАРТИНИ СВІТУ РОМАНУ-АНТИУТОПІЇ

На початку ХХ століття під впливом суспільно-політичних, економічних та культурних потрясінь відбувається формування роману-антиутопії – цікавого синтетичного жанру, який змальовує деспотичний світ майбутнього, де відображаються негативні наслідки людської діяльності й нищівні результати функціонування суспільно-політичних режимів. Попри численні літературознавчі дослідження жанрово-стильових та індивідуально-авторських особливостей романів-антиутопій, поза увагою дослідників залишається їх висвітлення у перекладознавчому ракурсі. *Актуальність* цього дослідження зумовлена відсутністю системного аналізу застосування перекладацьких стратегій у перекладах українською мовою романів-антиутопій ХХ століття, зокрема відомого роману *"Brave New World"* (*"Прекрасний новий світ"*) Олдоса Гакслі (1932) у перекладі Сергія Маренка (1994).

Після публікації першого глобального роману-антиутопії *"Мы"* (*"Ми"*) Євгенія Замятіна (1921), ідеєю створення антиутопічної художньої картини вигаданого світу надихнулись Олдос Гакслі та Джордж Орвелл, які написанням романів *"Brave New World"* (*"Прекрасний новий світ"*) і *"Nineteen Eighty Four"* (*"1984"*) продовжили традицію Є. Замятіна і затвердили канони традиційного антиутопічного жанру. З перекладознавчої позиції видається неможливим проігнорувати той факт, що роман *"Ми"* Є. Замятіна спершу був опублікований у Сполучених Штатах Америки (1924), і лише у 1988 році вийшов у друці в Радянському Союзі, де й був створений, а переклад роману О. Гакслі українською мовою, який був написаний ще у 1932 році, світ взагалі побачив лише у 1994 році. Зважаючи на те, що до початку 90-х років ХХ ст. поширення антиутопічних ідей було заборонене цензурою й заперечуване авторитарними лідерами, аналіз особливостей жанру лише віднедавна привертає увагу дослідників, а у межах перекладознавчих розвідок тим паче є як ніколи актуальним.

Роман-антиутопія *"Brave New World"* (*"Прекрасний новий світ"*) Олдоса Гакслі (1932) змальовує Світову Державу далекого майбутнього на 632 році ери стабільності, у якому відлік часу ведеться не від народження Христа, а від створення Фордом – богоподібною істотою - "прекрасного нового світу", в якому кожна штучно вирощена задля спільного блага людина має своє місце і відчувається щасливою. Невипадково прізвище "Форд" співзвучне із прізвищем засновника психоаналізу Зигмунда Фрейда:

*"Our Ford - or Our Freud, as, for some inscrutable reason, he chose to call himself whenever he spoke of psychological matters – Our Freud had been the first to reveal the appalling dangers of family life."*

**"Наш Форд, або наш Фрейд, як він з якоїсь невідомої причини волів себе називати, коли говорив про психологічні справи, Господь Фрейд був перший, хто відкрив жахливу небезпеку сімейного життя."**

Аналізуючи переклад С. Маренка, звертаємо увагу на те, що при передачі антропоніма *Freud* перекладач застосував прийом транслітерації і передав його як *Фрейд*, що є традиційно закріпленим у фонових знаннях українського читача. На наш погляд, з огляду на те, що прізвище *Freud* транскрибується з німецької мови українською як *Фройд*, доречніше було б застосувати транскрибування, що перегукувалось би із прізвищем *Форд*. Тобто, у цьому випадку перекладач застосовує стратегію доместикації.

Оскільки ім'я Фрейда асоціюється із психологічним аналізом, О. Гакслі не полишає цієї теми і вводить до свого роману принцип *гіпнопедії*, або навчання уві сні (*hypnopaedia / sleep-teaching*), суть якого полягає у психологічному нав'юванні ембріонам певних рефлексів та інстинктів. Роман нараховує близько 12 таких гіпнопедичних приказок (або сугестій), які носять у тексті оригіналу фразеологічний характер:

**"Never put off till tomorrow the fun you can have today", she said gravely.**

**"Ніколи не відкладай на завтра те, чим можеш насолодитися сьогодні", - поважно вимовила вона.**

Перекладач відтворює гіпнопедичну приказку, яка є алюзією на англійське прислів'я *"Never put off till tomorrow what can be done today"*, українським еквівалентом *"Ніколи не відкладай на завтра те, що можеш зробити сьогодні"*, що теж свідчить про застосування доместикації.

Велика кількість гіпнопедичних сугестій у романі стосуються соми – наркотика, за допомогою якого Світова Держава контролює дорослих ембріонів – альф, бет, дельт та епсилонів. Під впливом нав'ювань уві сні, вони приймають наркотик, вважаючи, що він дарує їм щастя та дозволяє розслабитися у вільний час:

**"A gramme in time saves nine", said Lenina, producing a bright treasure of sleep-taught wisdom.**

Сугестія, в основі якої лежить англійське прислів'я *"A stitch in time saves nine"*, нав'ює ембріонам ідею, що у будь-якій проблемній ситуації декілька таблеток соми полегшать їм життя. Чим більше таблеток соми прийме людина, тим довше вона перебуватиме у "сомовідпустці" – стані, подібному до нірвани. Зважаючи на те, що український аналог прислів'я *"Дорога ложка до обіду"* у цьому випадку буде недоречним і незрозумілим реципієнту, перекладач намагається якнайближче передати значення цієї приказки:

**"Вчасно прийнятий грам заощаджує дев'ять", - показала Леніна свої світлі скарби премудрості, завченої у сні.**

Стратегія одомашнення також застосовується Сергієм Маренко при перекладі посад осіб, які контролюють процес вирощування ембріонів:

**"Controller! What an unexpected pleasure! Boys, what are you thinking of? This is the Controller; this is his fordship, Mustapha Mond."**

**"- Головний Контролер! Що за приємна несподіванка! Хлопці, уявіть собі! Це ж Головоконтр - його фордність Мустафа Монд!"**

У період існування Радянського Союзу лексичні одиниці, утворені шляхом осново- або словоскладання (на кшталт *головконтр*), були досить широко вживаними, що вплинуло на підбір перекладачем відповідника до (*World*) *Controller*, і, безперечно, буде зрозумілим для українських читачів. З точки зору перекладу не може не зацікавити звертання *his fordship*, яке перекладач досить вдало передає як *його фордність (фордейство)*.

Проведене дослідження дозволяє зробити висновки, що при перекладі роману-антиутопії "*Brave New World*" ("*Прекрасний новий світ*") Олдоса Гакслі (1932) перекладач Сергій Маренко вдало зумів відтворити антиутопічну картину світу майбутнього на художньому і, зокрема, мовному рівнях, обираючи переважно стратегію одомашнення (доместикації). Перспектива дослідження у цьому руслі передбачає розгляд романів-антиутопій XX-XXI століття та визначення особливостей застосування перекладацьких стратегій у перекладах українською мовою.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Гакслі О. Прекрасний новий світ [Електронний ресурс] / Олдос Гакслі. – 1932. – Режим доступу: <http://coollib.net/b/245719/read#t1>
2. A. Brave New World [Text] / Aldous Huxley. – New York: Harper Trophy, 2006. – 259p.